



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Ministerio de Educación  
Dirección de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado  
"Dr. Joaquín V. González"

## **INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"**

**Carrera: Profesorado en Francés**

4to. Año Carga horaria: 2 horas semanales

**Materia: Culturas francófonas fuera de Francia**

Eje: disciplinar Cursada: anual

Profesora: Mónica Inés Vázquez Año lectivo: 2013

### **Fundamentación:**

Ubicada en el sub-eje socio-cultural, esta materia se articula con las otras materias del eje, contribuyendo por sus contenidos específicos a la construcción de una mirada crítica acerca de realidades francófonas diversas. Este espacio curricular contribuye a enriquecer los métodos de abordaje, análisis e interpretación de los diversos modos de manifestación de la diversidad cultural propia del espacio francófono.

La adquisición de los contenidos de esta materia permitirá al futuro profesor de la LCE que nos ocupa, desarrollar competencias interculturales diversas para poder en un futuro inmediato llevar a cabo prácticas de mediación socio-cultural en el aula.

### **Objetivos Generales:**

Que los alumnos puedan:

- Aprender a localizar, analizar, describir e interpretar con una mirada integradora la diversidad y riqueza de los hechos culturales emanados de todas las comunidades franco hablantes, teniendo como eje de reflexión los hechos referentes a la historia de los pueblos, la estructuración de su identidad y los diversos objetos culturales representativos de dicha identidad y de su convivencia con la "otredad" (Diversidad cultural)
- Desarrollar una visión crítica acerca del accionar de las instituciones

responsables de llevar a cabo los objetivos que persigue la Francofonía.

### **Objetivos específicos:**

- Comprender el concepto de *Aculturación*.
- Comprender el concepto de *francofonía y su articulación con la Francofonía*.
- Comprender el concepto de **Plurilingüismo y el de Diversidad cultural**
- Adquirir las herramientas conceptuales y los conocimientos necesarios para abordar las diferentes problemáticas propias del espacio francófono contemporáneo con espíritu crítico.
- Desarrollar saberes y competencias para poder realizar trabajo de investigación acerca de la temática abordada en clase.

### **Ejes temáticos:**

#### **Unidad 1:**

- Civilización y cultura. Problemas de definición.
- Aculturación: Definición. Tipología y condiciones de realización.

#### **Unidad 2:**

- Orígenes y evolución del imperio colonial francés.
- Guerras de independencia: el despertar de África y Asia.
- Reflexiones acerca del pasado colonial francés por la sociedad francesa contemporánea. Diferentes construcciones de la memoria histórica.

#### **Unidad 3:**

- Reflexión acerca de las nociones de francofonía y Francofonía.
- Definición, orígenes y evolución de las instituciones francófonas.
- Organismos y operadores de la Francofonía
- Objetivos y misiones que se proponen.
- Países miembros.

## **Unidad 4:**

### **Francofonía en América:**

**Quebec:** Situación geográfica.

Construcción de la identidad quebequense .Aculturación.

Rol de la religión en el proceso de construcción de dicha identidad

Plurilingüismo y diversidad cultural.

Políticas lingüísticas oficiales a nivel nacional y regional.

La literatura y el cine como modos de manifestación de la identidad

Quebequense y su confrontación con la alteridad.

**Haiti :** Situación geográfica.

Construcción de la identidad haitiana. Rol de la religión.

Plurilingüismo y diversidad cultural. Aculturación.

Políticas lingüísticas.

Literatura caribeña de mano femenina; Maryse Condé.

El realismo mágico.

**Los DROM: Martinica, Guadalupe y  
Guayana francesa. Saint-Pierre et Miquelon.  
Saint- Barth y Saint Martin.**

Situación geográfica, historia, composición y problemática social.

Negritud, antillanidad y creolización : Creación y evolución del concepto por Léopold Sedar Senghor, Aimé Césaire y Edouard Glissant respectivamente .

Literatura caribeña de lengua francesa.

## **Unidad 5:**

### **Francofonía en África:**

**Países del Maghreb; Marruecos, Tunes, Líbano, Egipto y Argelia.**

Situación geográfica. Historia, política y religión.

Aculturación.

Identidad árabe y religión musulmana. Relación con el otro.

Status de la lengua francesa: Políticas lingüísticas oficiales.

Literatura en lengua francesa del Maghreb. Cine.

**Países de África Subsahariana:**

**África occidental: Benín, Burkina Faso, Malí, Costa de Marfil,  
Guinea, Senegal y Togo.**

**África central: Camerun, República Centro- Africana, Congo, Gabón, Tchad.**

Historia, Situación geográfica, situación social, religión, procesos de Aculturación.

Plurilingüismo y políticas lingüísticas; El “statut” de la lengua francesa. Literatura en lengua francesa.

**Unidad 6:**

**Países del Sudeste Asiático:**

**Camboya, Laos, Vietnam:** Situación geográfica, política, sociedad, Religión, lenguas. Status de la lengua francesa. Políticas lingüísticas Francofonía y creación artística.

**Departamentos y regiones de Ultra-mar (DROM)**

**Nueva Caledonia, Polinesia, Wallis y Futuna, Mayotte Reunión.**

**Unidad 7:**

**Países Europeos franco hablantes:**

**Bélgica, Luxemburgo, Suiza:**

Situación geográfica, historia, organización política.

Plurilingüismo y diversidad cultural; el caso de Bélgica.

**Unidad 8:**

Enseñanza de lenguas e interculturalidad:

La problematización de las referencias culturales en la didáctica de la lengua-cultura extranjera.

Agentes mediadores- alteridad.

Competencia intercultural y plurilingüe.

**Metodología y recursos didácticos:**

- Lectura, análisis, interpretación y discusión de documentos: Artículos periodísticos, ensayos, manifiestos y declaraciones, Narrativa y poesía de autores francófonos.
- Presentación por el alumno de temas del programa. Lo que implicará además un trabajo de búsqueda y selección de material de lectura.

- Elaboración de “dossiers” que aborden diversos aspectos de países que conforman la comunidad francófona.
- Análisis y discusión de los contenidos culturales presentes en los manuales de enseñanza de la LCE.
- En el transcurso de estas actividades el ejercicio correcto de las 4 competencias será exigido.
- Las reflexiones acerca del funcionamiento de la lengua francesa estarán siempre presentes en la clase.

### **Bibliografía obligatoria:**

- Balandier, Georges (1951) *“La situation coloniale; approche théorique »* Université de Québec à Chicoutimi.
- Ben Jelloun, Taahar(1991) *Les yeux baissés*. Éditions du Seuil. Paris.
- Castel, Victor, Klett, Estela y Filippini, Ana M. Editores (2012) *Enseñanza de lenguas e interculturalidad*.
- Césaire, Aimé (1983) *Cahier d’un retour au pays natal*. Présence Africaine. Poésie. Paris.
- Condé, Maryse. (1986) *Moi, Tituba sorcière...Noire de Salem*. Mercure de France. Paris.
- Duras, Marguerite (1984) « *Les fleurs de l’algérien »* in *Outside*. Gallimard. Paris.
- Duras, Marguerite(1984) « *Racisme à Paris »* in *Outside*. Gallimard. Paris.
- Fanon, Frantz (1961) *Les damnés de la terre* .La découverte/Poche. Paris.
- Joubert, Jean Louis (2001) *La Francophonie*. Clé internationale. Paris.
- Kristeva, Julia (1988). *Étrangers à nous-mêmes*. Gallimard. Paris.
- Kristeva, Julia (1998) *Sentido y sinsentido de la revuelta*. Eudeba. Bs. As.
- Latino de Genoud, Rosa, Arancibia, Blanca y colaboradoras. (1998) *Identidad, historia, ficciones*. Ediunc. Mendoza.
- Maalouf, Amin (2009) *Le dérèglement du monde*. Grasset. Paris.
- Rémond, René (1974) *Introduction à l’histoire de notre temps. Le XXe siècle, de 1914 à nos jours. « La décolonisation » Chap. V*. Éditions du Seuil. Paris.
- Robin, Régine (1993) *La québécoise*. XYZ Éditeurs. Québec.

### **Documentos en versión digital :**

- Eduscol (Portail national des professionnels de l’éducation) Séminaire : L’enseignement des langues vivantes : Perspectives. *Les compétences interculturelles : Définitions, place dans les curriculums »*
- Frédéric, Madéline. « L’écriture mutante dans *La québécoise* de Régine Robin » in *Voix et images*, vol. 16,no. 3. (1991)
- Hernandez, Teri . « La femme dans la littérature antillaise : Auteur, personnage, critique. » (1998) Univ. Depauw, EU.

Major Robert. »*La création dans les marges francophones* » Liaison, no. 85,1996, p. 19- 23

Moser Monique. « Verrey Lucie Lequin et Maïr Verthuy : Multiculture, multi-écriture. La voix migrante au féminin en France et au Canada » in *recherches féministes*, vol. 9, no. 2,1996 , p. 177-181.

Perrégaux, Christiane. « *Approches interculturelles et didactiques des langues : Vers des intérêts partagés en science de l'éducation ?* » .Université de Genève. 2012.

Simon, Sherry. « Écrire la différence. La perspective minoritaire » in *Recherches sociographiques*, Vol.25, no. 3. 1984, p.457-465.

Tremblay, Marc- A.(1979) « *Les constructions parallèles de l'identité québécoise et l'acculturation* » Cégep de Chicoutimi.

### **Publicaciones especializadas :**

« Manières de voir. Le monde Diplomatique » No. 108 Décembre 2009-janvier 2010.

« Le Français dans le monde « Francophonies du Sud. Le soleil des indépendances, no. 16, mai 2008.

« Le Français dans le monde » Nos. 358343- 358- 368- 369.

### **Sitografía :**

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

[www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com)

[www.cliohist.net](http://www.cliohist.net)

[www.outre-mer.gouv.fr](http://www.outre-mer.gouv.fr)

[www.erudit.org](http://www.erudit.org)

### **Bibliografía sugerida :**

Béacco, J. (200) *Les dimensions culturelles de l'enseignement des langues*. Hachette. Paris.

Charaudeau, p. « *L'interculturel, nouvelle mode ou pratique nouvelle* » in LFD. Nro. Spécial. Juillet-août ,1987.

### **Modalidad de evaluación :**

A.- Los alumnos podrán acceder a la promoción de la materia sin examen final si cumplen los siguientes requisitos:

1.- Aprobación de los trabajos prácticos (75 % de TP aprobados)

2.- Aprobación de dos parciales escritos cuyo promedio no deberá ser inferior a 6 puntos.

3.- Asistencia obligatoria al 75 % de las clases.

B.- Los alumnos tienen la opción de aprobar la materia con examen final si cumplen los siguientes requisitos

- 1.- Aprobación del 75 % de los trabajos prácticos.
- 2.- Asistencia obligatoria al 60 % de las clases.
- 3.- Aprobación de los parciales con no menos de 4.

C.- Régimen para el alumno libre:

Los alumnos libres deberán tomar contacto con la profesora para convenir los trabajos que habrán de ser presentados antes de presentarse al examen final que será escrito y oral.

Prof. Mónica Inés Vázquez